

Philippe Weisbecker Inside Japan

# Philippe Weisbecker Inside Japan

Carpentry Tools, Architectures, Daily Items

# Philippe Weisbecker Inside Japan

Carpentry Tools, Architectures, Daily Items



ごあいさつ

フィリップ・ワイズベッカーが日本に初めて紹介されてから20年になります。その作品はさまざまなメディアを通じて広く知られるようになり、作家の名前は知らないけれども作品には見覚えがあるという人も多いのではないのでしょうか。

彼が描くのは、私たちの身のまわりに何気なく存在しているものたち、日常の生活や都市の風景の中に埋もれて私たちが普段つい見過ごしているものたちです。しかし一旦、彼の眼差しに捉えられ彼の手によって紙上に定着されたものたちは、シンプルな表現の中に確かな存在感や、新しさとなつかしさが入り混じった感情を呼び起こす、素敵な愛すべき作品として立ち現れるのです。

竹中大工道具館では2014年、創立30周年を契機に新たな一歩を踏み出すにあたり、館のシンボル・ビジュアルとして、彼に4種類の木工道具を描いてもらいました。その鉋、鋸、墨壺、曲尺は館のパンフレットやホームページを飾り、チケットにもなっています。以来、彼の作品をじっくりと間近で見ただけの展覧会をぜひ企画したいと考えてきました。このたびその思いが実現することは大きな喜びです。

本展覧会では、日本と日本人の暮らし、その日常の風景の中に何気なくあるものたちの魅力を、彼の独特な感性と手法で表現した作品の数々を展示します。今も現在進行形でその作品を進化させ続けているフィリップ・ワイズベッカーの魅力を、この機会に一人でも多くの方に楽しんでいただけることを願っています。最後になりましたが、本展開催にご支援ご協力をいただいた皆様に心から御礼を申し上げます。

2020年10月2日

公益財団法人 竹中大工道具館

Introduction

It has been twenty years since Philippe Weisbecker's work was first introduced to Japan. The work has become widely known across various media, and many will recognize his work, even if they cannot recall the artist's name.

Weisbecker draws everyday objects that casually exist around us—things buried among our daily lives or urban landscapes, usually overlooked. However, once captured by his gaze, and established on paper by hand, they emerge as delightful and charming works; a strong presence can be found in their simple expressions, evoking interlaced feelings of newness and nostalgia.

In 2014, to mark a new step forward for the 30th anniversary of Takenaka Carpentry Tools Museum, we invited Weisbecker to draw four types of carpentry tools for us as visual symbols for the museum. The plane, saw, inkpot, and carpenter's square have decorated our museum's brochures and webpage, and even used on tickets. Ever since, we have hoped to hold an exhibition where one can view his work up close, and it is a great pleasure to realize our wish on this occasion.

In this exhibition, we present several works that express the charm of commonplace objects, found in everyday scenes of Japan and Japanese people's lives—portrayed through Weisbecker's unique sensibility and technique. We hope this opportunity will allow as many people as possible to enjoy the captivating allure of Philippe Weisbecker's work, which continues to evolve today. Last but not least, we would like to thank and extend our sincere gratitude to everyone who has contributed and made this exhibition possible.

2 October 2020

Takenaka Carpentry Tools Museum

## メッセージ

日本で初めて電車に乗ったのは、京都から大阪へ行くためだった。その1か月前には京都入りし、すでにいくつかの美しい寺を訪れていた。乗車中、車窓をのぞいていた私は、ずっと続くちぐはぐに並んだ住宅、街頭で複雑に絡みあう網目状の電線、屋上のいびつな給水塔など、通り過ぎる風景にぎょっとしていた。

その数日後、自分が目にした光景を友人に伝え、日本の見事な伝統建築が、これほどまでの構造的カオスと共存できていることに、どれほど驚いたかを話した。すると返ってきた答えは…「日本人は文脈にはこだわらず、美にだけ目を向けるんだよ」。日本の地に足を踏み入れたとたん恋に落ちてしまった理由を、そのとき一瞬にして悟った。私は、すでに評価されている美に感動するのと同じくらい、ささいなものや、平凡なものの中にも美を感じる。日本は、その両方を私に見せてくれるのだ。

フィリップ・ワイズベッカー

## Message

The first time I took a train in Japan, it was to go from Kyoto to Osaka. I had arrived in Kyoto a month earlier and visited some beautiful temples already. During the train ride, peering through the window, I was startled by the passing landscape: ill-sorted dwellings all along the way, webs of tangled up electrical wires in the streets, odd-looking water towers on rooftops.

A few days later, sharing my views with a friend, I told him how surprised I was that the remarkable traditional Japanese architecture could coexist with such a structural chaos. He answered: “Japanese people only set eyes on the beautiful, regardless of the context.” I suddenly realized why I fell in love with Japan the minute I stepped foot on its ground. As much as I appreciate acknowledged beauty, I also perceive some beauty in the trivial and the ordinary. Japan gave me both.

Philippe Weisbecker

# Philippe Weisbecker Inside Japan

Carpentry Tools, Architectures, Daily Items

## 凡例

- 1.本書は竹中大工道具館が企画する展覧会「Philippe Weisbecker Inside Japan: Carpentry Tools, Architectures, Daily Items フィリップ・ワイズベッカーが見た日本 大工道具、たてもの、日常品」の展覧会図録である。ただし、解説の都合上、本書の内容と展示内容の一部異なる箇所がある。
- 2.作品キャプションは、作品名、制作年、サイズ(mm)の順に記した。
- 3.本書の編集は、竹中大工道具館学芸部(崔ゴウン)が担当した。解説文については、フィリップ・ワイズベッカーが執筆した。

## Notes

1. This publication is an exhibition catalog of the exhibit 'Philippe Weisbecker Inside Japan: Carpentry Tools, Architectures, Daily Items,' curated by the Takenaka Carpentry Tools Museum. However, for explanatory purposes, some of this publication's contents vary from that of the exhibition.
2. Captions for each work are listed in the following order: title of the work, production year, and size (mm).
3. Choi Goeun (Curatorial Department, Takenaka Carpentry Tools Museum) is the editor of this publication. Philippe Weisbecker has contributed all written descriptions.

## 大工道具 Carpentry Tools

この「Inside Japan」展が東京のギャラリー エークウッドと、神戸の竹中大工道具館で開催されることになったため、大工道具をもっと描かなくてはと思った。だが、20年前に制作したドローイング作品の焼き直しはしたくない（『Hand Tools』888 ブックス）。私が求めているのは、なにが新しいもの、自分を驚かせるようなものだ。そこで数か月前から、いつものフォーマットや表現方法から離れ、大工道具や木っ端などを、大きなドローイングを通して描き出すという意欲的なプロジェクトに取り組んできた。非常にエキサイティングな体験をした。これを観る人たちにも、私の情熱が伝わることを願う。

Because this exhibition 'Inside Japan' will travel from gallery A<sup>4</sup> in Tokyo to the Takenaka Carpentry Tools Museum in Kobe, I felt I should produce more drawings of tools. But I did not want a remake of the ones I did twenty years ago. (*Hand Tools*, 888 Books). I wanted something new, something that would surprise me. Therefore, a few months ago, I undertook the ambitious project of rendering tools and wood related pieces through large drawings, away from my usual formats and means of expression. It's been a very exciting experience, and I hope that the public, upon watching them, will share my enthusiasm.







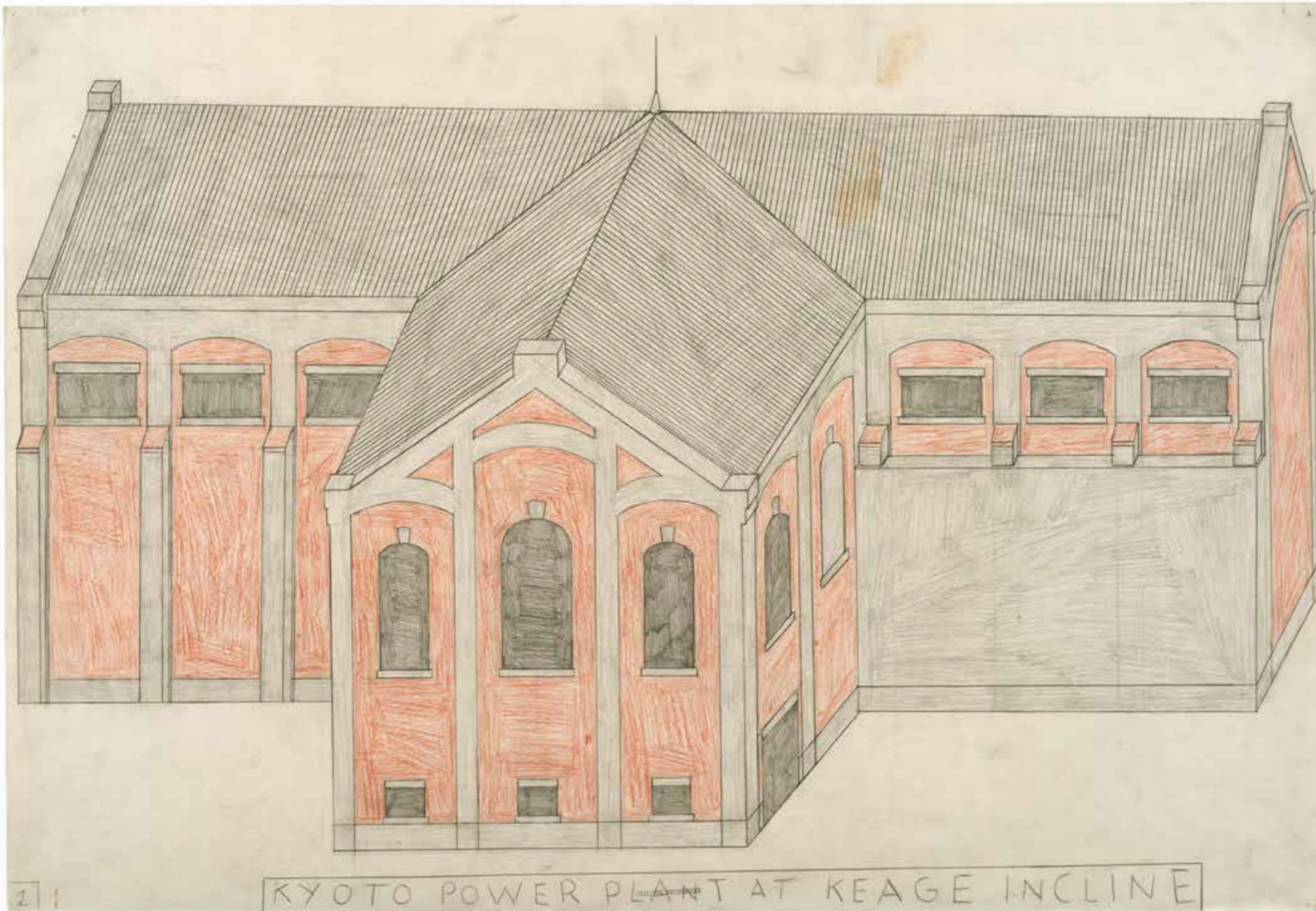








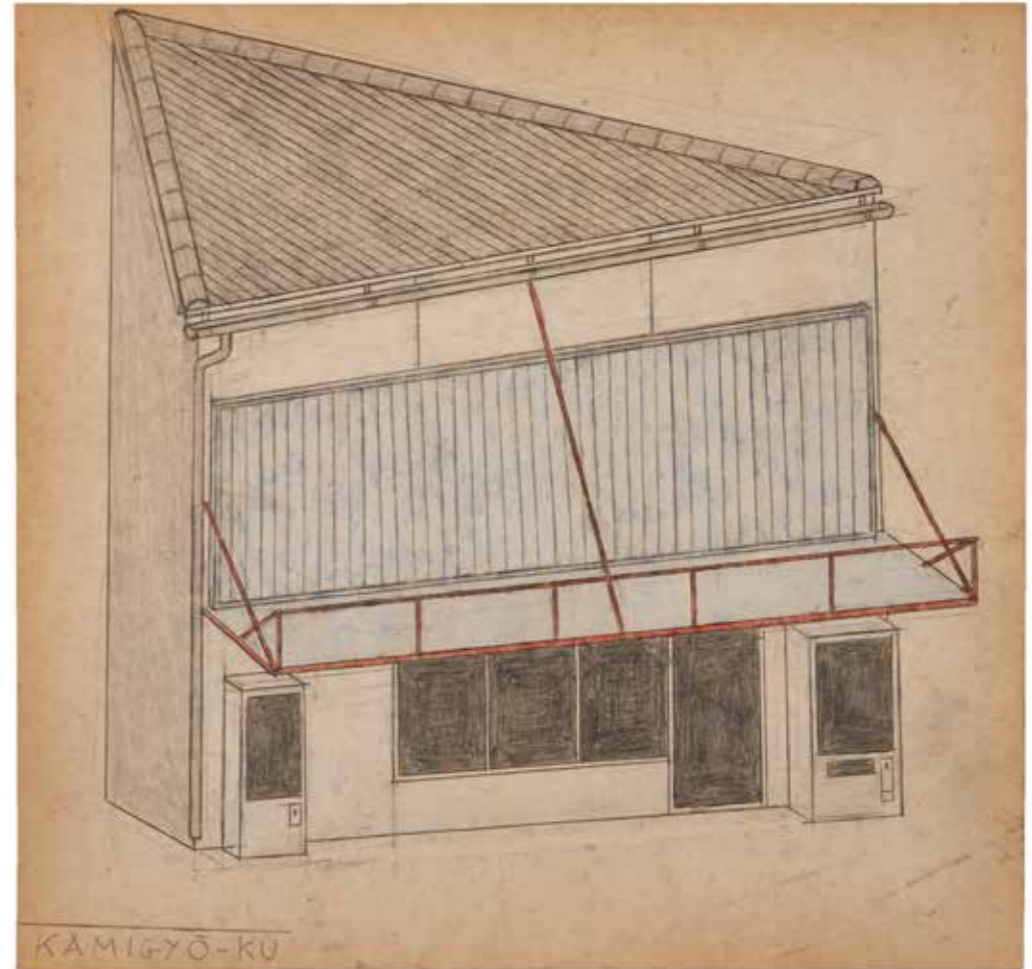
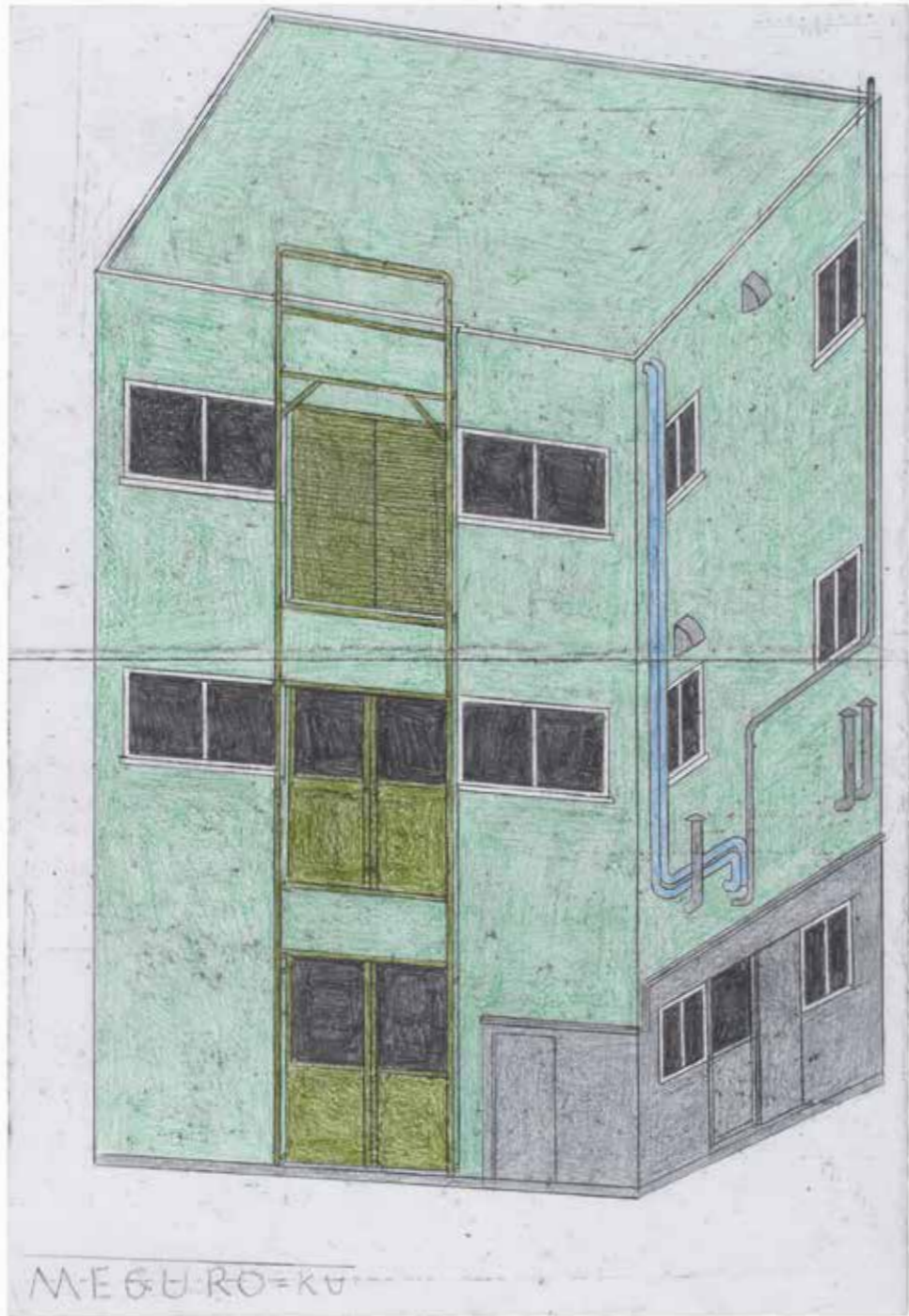




どういわけか木という素材が好きで、端正な大工仕事を賞賛せずにいられない。いうまでもなく、日本の伝統建築にも一目惚れした。さらに明治時代、20世紀前半に建てられた小さな建物についても、とても面白く感じていると認めざるをえない。私にとってそれらは、当時の西洋建築のずいぶん突飛でユーモラスな解釈に感じられ、見ると微笑んでしまうのだ。どんな街角にもある、実に興味をそそる壊れやすそうなたてもものについてはどうかといえば、もちろん全部大好きだ。

Wood happens to be my favorite material, and I am a fervent admirer of handsome carpentry. Needless to say, I fell in love at first sight with traditional Japanese architecture. But I have to admit that I also enjoy very much the small buildings erected during the Meiji period and the first half of the twentieth century. They are, to me, such funny and eccentric interpretations of the western architectural canons of the times. They make me smile. How about the deliciously flimsy constructions at every street corner? I love them all.







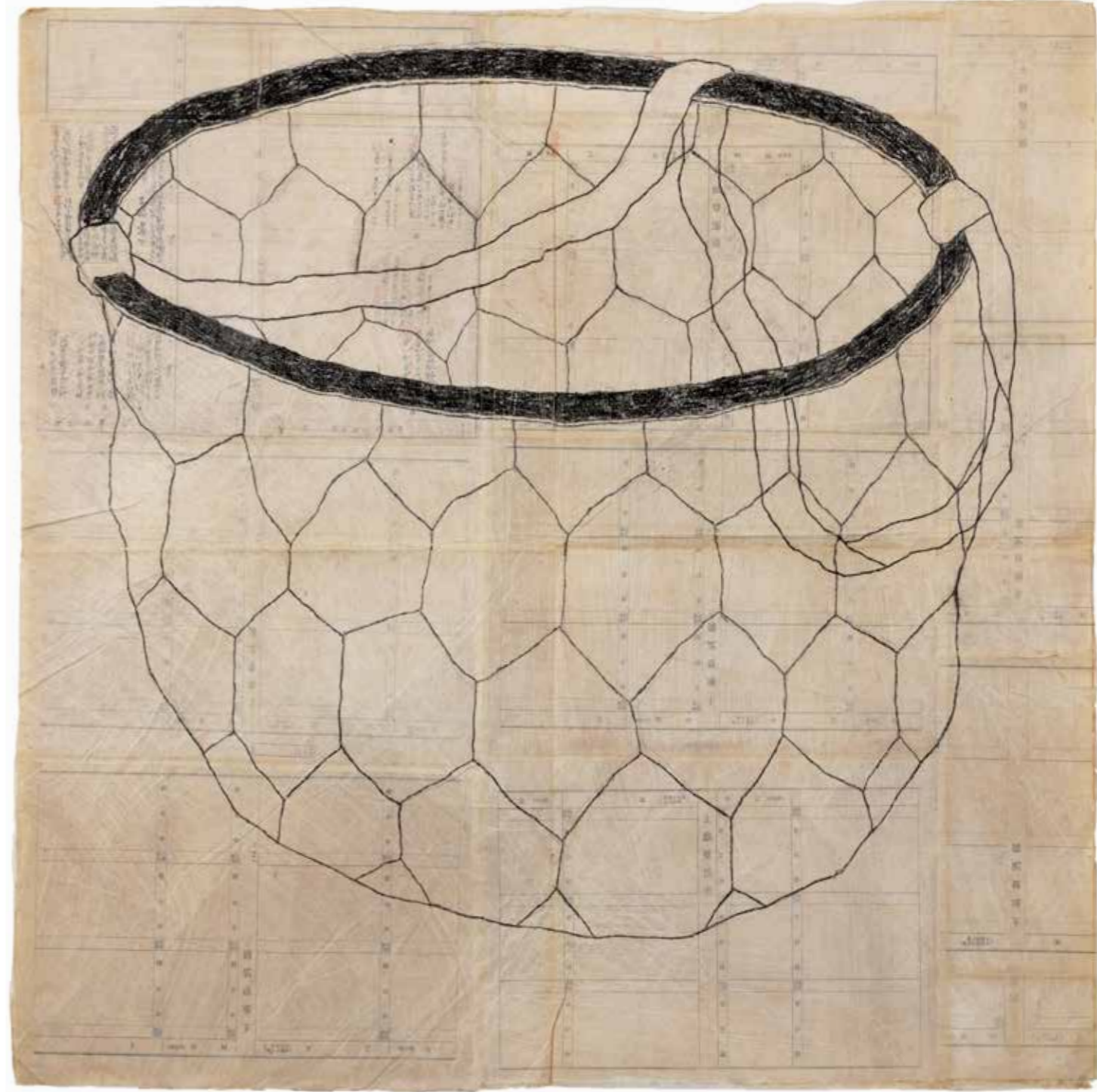
日用品  
Daily Items



なにかを慌てて飲み込もうと大きく開けられた口、あるいは、命令を思い出したような目。ソーダの空きびん用ゴミ箱は、日本の都市景観の一部を暗黙のうちに占めている。そういうものとして、なんらかの評価を受けるに値すると感じる。

Mouths wide open in a rush to swallow, or eyes recalling to orders, soda bottle disposals are an implicit part of the Japanese urban landscape. As such, I feel they deserve some recognition.







## フィリップ・ワイズベッカー プロフィール

1942年生まれ。  
1966年フランス国立高等装飾美術学校（パリ）卒業。  
1968年ニューヨーク市に移住し、活動を始める。アメリカの広告やエディトリアルイラストレーション制作を数多く手がけた後、2006年フランスに帰国、アートワークを本格的に制作開始。  
2002年アンスティチュ・フランセ日本が運営するアーティスト・イン・レジデンス、ヴィラ九条山（京都）に4か月間滞在。  
現在はパリを拠点に活動し、欧米や日本で作品の発表を続けている。日本では広告の仕事も多く、JAGDA、NYADC、クリオ賞、東京ADC、カンヌライオンズなど、国内外で受賞。2020年東京オリンピック公式ポスターも手がけている。  
著書に『Philippe Weisbecker Works in Progress』（パイ・インターナショナル、2018年）、『フィリップ・ワイズベッカーの郷土玩具十二支めぐり』（青幻舎、2018年）、『HAND TOOLS』（888ブックス、2016年）、『INTIMACY』（ハモニカブックス、2013年）、『ACCESSOIRES』（ハモニカブックス、2011年）などがある。

## Philippe Weisbecker's Profile

Philippe Weisbecker was born in 1942. In 1966 he graduated from the French EnsAD (formerly the National School of Decorative Arts), Paris. In 1968 he moved to New York, where he started working as an editorial and advertising illustrator. In 2006, he returned to France, where he presently lives. He has been doing many assignments for Japan and has won many awards worldwide: JAGDA, NYADC, Clio award, Tokyo ADC, Cannes Lions, amongst others. He was also commissioned to do an official poster for the 2020 Tokyo Olympics. Many books of his work have been published, some of them in Japan, among which are *Philippe Weisbecker: Works In Progress* (PIE International, 2018), *Philippe Weisbecker No Kyōdo-gangu Jyūni-shi* (Seigensha, 2018) [Philippe Weisbecker's Japanese Folk Toys], *Hand Tools* (888 Books, 2016), *Intimacy* (Hamonica Books, 2013), *Accessoires* (Hamonica Books 2011).



## 展覧会概要

### [東京会場]

会期：2020年10月2日[金]–11月20日[金]

会場：GALLERY A<sup>4</sup> (ギャラリー エー クワッド)

主催：公益財団法人 竹中育英会

共催：公益財団法人 ギャラリー エー クワッド

### [神戸会場]

会期：2021年2月13日[土]–5月9日[日]

会場：竹中大工道具館

主催：公益財団法人 竹中大工道具館

### [各会場共通]

企画：公益財団法人 竹中大工道具館

写真：宮本敏明

会場写真：光齋昇馬

英訳：内村裕唯

和訳：和田侑子

グラフィックデザイン：大溝裕 (Glanz)

コーディネーション：貴田奈津子 (Bureau Kida)

### 映像作品

「ワイスベッカーのアトリエ」13分

企画：公益財団法人 竹中大工道具館

アーティスト：フィリップ・ワイスベッカー

撮影・編集：宮本敏明

取材・和訳：貴田奈津子

英訳：大場千穂

制作年：2020年

お世話になった方々：大熊健郎 (クラスカ)、吉田宏子 (888books)

## Exhibition Outline

### [Tokyo]

Date: Fri, 2 October 2020–Fri, 20 November

Venue: GALLERY A<sup>4</sup> (Gallery a-quad)

Organized by Takenaka Scholarship Foundation

Co-organized by GALLERY A<sup>4</sup>

### [Kobe]

Date: Sat, 13 February 2021–Sun, 9 May

Venue: Takenaka Carpentry Tools Museum

Organized by Takenaka Carpentry Tools Museum

### [Common to All Venues]

Curation: Takenaka Carpentry Tools Museum

Photography: Toshiaki Miyamoto

Exhibition Photography: Shouma Kohsai

English Translation: Yui Uchimura

Japanese Translation: Yuko Wada

Graphic Design: Hiroshi Ohmizo (Glanz)

Coordination: Natsuko Kida (Bureau Kida)

### Video Work

'Philippe Weisbecker at his workspace in Paris' 13 minutes

Planning: Takenaka Carpentry Tools Museum

Artist: Philippe Weisbecker

Filming & Editing: Toshiaki Miyamoto

Interview & Japanese Translation: Natsuko Kida

English Translation: Chiho Oba

Production Year: 2020

Special Thanks: Takeo Okuma (CLASKA), Hiroko Yoshida (888books)





Philippe Weisbecker Inside Japan Carpentry Tools, Architectures, Daily Items

フィリップ・ワイズベッカーが見た日本 大工道具、たてももの、日常品

展覧会図録

Exhibition Catalog

2020年10月2日 初版

編集：公益財団法人 竹中大工道具館

〒651-0056 神戸市中央区熊内町 7-5-1

TEL: 078-242-0216 FAX: 078-241-4713 <https://dougukan.jp>

Editing: Takenaka Carpentry Tools Museum

Takenaka Carpentry Tools Museum

7-5-1 Kumochi-cho, Chuo-ku, Kobe 651-0056 Japan

印刷：株式会社山田写真製版所

Printing: Yamada Photo Process Co.,Ltd

本書の一部または全部を複製・転載することを禁止します

No part of this publication—part or whole—may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical.